Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Pan, moją mocą! Uczynił moje nogi jak u łań, sprawił, że kroczę po moich wyżynach.\* \*\* Dla prowadzącego, przy wtórze moich instrumentów\*\*\* strunowych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny Pan jest moją mocą! On uczynił moje nogi jak u łani, sprawił, że mogę kroczyć po moich wyżynach. Dla prowadzącego chór, do wtóru instrumentów strunowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan BÓG jest moją siłą i uczyni moje nogi jak *nogi* łań, i sprawi, że będę chodzić po wyżynach. Przewodnikowi chóru, na moje instrumenty strunowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panujący Pan jest siłą moją, który czyni nogi moje, jako nogi łani, i po miejscach wysokich poprowadzi mię. Przedniejszemu nad śpiewakami na muzycznem naczyniu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg JAHWE jest moc moja i postawi jako jeleń nogi moje, i po wysokościach moich poprowadzi mię zwyciężca psalmy śpiewającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg – moją siłą; uczyni nogi moje podobne nogom jelenia, wprowadzi mnie na wyżyny. ʼKierownikowi chóru. Na instrumenty strunoweʼ1 |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmogący Pan jest moją mocą. Sprawia, że moje nogi są chyże jak nogi łań, i pozwala mi kroczyć po wyżynach. Przewodnikowi chóru przy wtórze instrumentów strunowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, Pan jest moją mocą, uczyni moje nogi jak nogi jelenia i zaprowadzi mnie na wyżyny. Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE BÓG, który jest moją siłą, uczyni me nogi podobnymi do nóg jelenia i na wyżyny mnie wprowadzi! Kierownikowi chóru, na instrumenty strunowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe-Pan jest moją mocą; On nogom moim użyczy chyżości nóg jelenich i pozwoli mi stąpać po wyżynach. [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог моя сила і Він поставить мої ноги на завершення. На високе Він мене підняв, щоб я побідив у його пісні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Pan moją siłą! On uczyni me nogi jakby nogi jeleni oraz poprowadzi mnie po mych wyżynach! Przewodnikowi chóru, z towarzyszeniem instrumentów smyczkowych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Pan Wszechwładny, jest moją energią życiową; i on sprawi, że nogi moje będą jak u łań i że będę stąpał po mych wyżynach. |

1. 1) moich wyżynach : wyżynach BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:34</x>; <x>230 18:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) moich instrumentów : instrumentów BHS. [↑](#footnote-ref-4)